国际汉语教学学报（2021）
第 02 卷 · 第 02 期 32-43 https://doi.org/10.46451/ijclt.2021.10.03

汉语动词偏好在报刊中的体现以及对母语为英语的汉语学习者写作的影响

刘念
俄克拉荷马大学，美国

摘要
本研究基于 Lakoff & Johnson (1980) 关于本体隐喻的观点，在 Link (2013) 观察到的英语中名词偏好与汉语中动词偏好的基础上，选取两种语言中的代表性报纸建立语料库进行比较研究，结果证实了两种语言对于名词与动词的偏好显著不同：汉语文本中的名词相对于动词的比例显著低于英语中的比例，显示了与英语名词偏好相迥异的汉语动词偏好。此外，本研究进一步考察了以英语为母语的汉语学习者的汉语写作，探究其汉语写作是否因受到母语英语的影响而显示出不同于汉语母语者动词偏好的语言使用。结果表明，这些汉语学习者在汉语写作中使用动词的比例明显低于汉语母语者，表现出较低的动词偏好。本研究通过语料库研究和统计分析，用实证的方法验证了汉语与英语中动词与名词偏好不同的理论假设，同时也揭示出对外汉语教学中也会遇到的此类词性偏好问题，并对如何改进教学提出了具体的建议。

关键词
动词偏好，名词偏好，本体隐喻，语料库，纽约时报，人民日报

1 引言

名词和动词是人类语言所共有的、最基本的两个词类。从人类的语言习得规律来看，名词与动词都是儿童首先习得的词类（如 Gentner, 1982）。从名词和动词的性质以及对于词语习得的先天约束来看，在早期词汇发展中，大部分名词和生活中的实物可相互对照，相对于动词，对不同母语的儿童来说，在学习名词上都应该显示出明确和普遍的优势。然而，各种文化和语言相关因素，如形态、显著性、输入频率和语用习惯，都可能影响名词的习得。普遍名词偏好观点（universal noun advantage view）认为名词所表示的意义比动词更加容易理解，所以与动词相比，儿童更早、更容易习得名词（Gentner, 1982）。与之相反，持语言输入论观点（input-dependent view）的学者则认为，如果语言结构有促进动词习得的特质，则儿童可能更早习得动词而不是名词（Choi & Gopnik, 1995）。比如说，有些可以省略主语的语言，如中文、日语、韩语，就可能促使动词更早习得。另外，这几种语言因动词词形简单，形态变化少，也会促进动词的习得（Gentner, 1982; Tardif, 1996）。Tardif, Gelma, & Xu（1999）的研究就发现，与说英语的孩子相比，母语为汉语的孩子呈现动词偏好的趋势。另一方面，不同母语的儿童是否依照母语情况呈现动词或名词偏好仍需更多研究佐证（Imai et al., 2008）。Yee（2020）使用在线儿童词汇学习数据库 Wordbank 比较了母语为欧洲语言（英语和法语）与亚洲语言（中文和韩语）儿童的词汇习得情况，

联系电邮：nian.liu@ou.edu

但并没有发现母语为欧洲语言的儿童呈现出更明显的名词偏好，因而提出这一结果可能是由于测试群体的语言和文化特征不同所致。

除了在语言习得上的区别，横向比较不同的语言，也能发现它们对于名词和动词的使用偏好并不相同（Choi & Gopnik, 1995; Tardif, 1996）。英语母语者倾向使用更多的名词，Biber, Conrad, & Reppen（1998）用三种不同的计算方法统计了英语中名词与动词的使用比例，根据他们的运算，在英语口语中，名词与动词比例分布在 1.2:1 至 1.6:1 之间，名词使用比例高过动词；在学术及书面语中，名词偏好更显著，名词与动词的比例分布在 2.2 比 1 至 2.9 比 1 之间。与之相反，汉语相较于英语则更偏好使用动词。Tardif, Gelma, & Xu (1999) 在三种不同的场景设置下比较英语和汉语中的动词使用偏好，发现母语为英语的儿童使用更多的名词（名词 /（名词 + 动词）= 0.68）；与之相比，母语为汉语的儿童使用的名词较少（名词 /（名词 + 动词）= 0.56）；在同样情境下收集到的成人语言使用语料也表现出相同的倾向，即母语为英语的成人使用更多的名词（名词 /（名词 + 动词）= 0.56），而母语为汉语的成人这一比例仅为 0.45，体现出更高的动词使用率。

一般认为，名词和动词都是实词（content words），是用来表述人类生活中共同的基本概念的词类，它们不同于其他更加带有语言特色的虚词（function words; empty words）。也就是说，并不可能存在这样一种现象：英语中存在的事物多，所以使用名词更多，或者汉语中动作行为更多，从而导致动词更多的现象。那么在语言使用中，究竟是什么原因导致中英文对于名词和动词的偏好有所不同呢？

2 名词 / 动词偏好与本体隐喻

从语言使用上来讲，导致不同语言动名词使用偏好的一个关键原因是本体隐喻（ontological metaphor）使用的多寡。本体隐喻是指在认知过程中，人们将抽象的思想、情感、观念、状态等无形概念投射于具体的实体。这个概念首先由 Lakoff 与另一学者 Johnson 一同提出，与之并驾齐驱的是另外两类隐喻，即方位隐喻和结构隐喻，这三类隐喻的区别在于始源域的不同。隐喻的本质就是通过一个更加具体的日常可见、可触碰的始源域（source domain）来帮助理解更加抽象的目标域（target domain）。一个常见的隐喻就是“人生是一场旅行”，在这个句子里，“人生”作为更加抽象的目标域，被比作人们更为熟悉的始源域“旅行”，即透过生活中可以直接经历的“旅行”经验来帮助人们理解“人生”的概念，暗含了人的一生同旅行一样，有起点、终点，有乐趣、困难，会遇到不同的人和事等，从而使目标域“人生”更加具象化。

本体隐喻也是如此，它可以使我们更容易地了解、谈论和分类抽象概念。举一个日常生活常见的本体隐喻的例子，在英语中，我们可以说“Thanks for your time”或者“Thanks for giving me your time.”在这个例子中，时间被描述成一种可以给予的物品，这可以帮助人们更方便地将抽象的时间实体化、量化。所以，就像 Lakoff 和 Johnson 所指出的，本体隐喻的产生和应用不仅只是表层词汇使用，而在于更深层次的对于事物认知的需求。

> “Once we can identify our experiences as entities or substances, we can refer to them, categorize them, group them, and quantify them–and, by this means, reason about them.”
>
> Lakoff and Johnson (1980, p. 25).

人类对于本体隐喻的理解是共通的，在一些自然科学课程的设置中，甚至要有意识地引入本体隐喻的概念来帮助人们理解抽象的科学概念。Chi, Slotta, & De Leeuw（1994）针对人们对

于物理学理论的学习提出了一种理论：假设无论是否可见可触摸（如光子、电场、磁场），世界上的所有事物都可以置于本体论类别的结构中，并将此理论以物质、过程和心理状态作为主要本体论类别应用于科学概念。他们指出，每个物理概念都有正确的本体，而许多对于物理学概念的误解是由于将不正确的本体归因于同一个概念而导致的。由此可见，本体隐喻的存在有其必要性和普遍性。

但同时，说不同语言的人对于本体隐喻的使用偏好不同也是显而易见的。Perry Link 在其2013年的专著中指出，英语母语者偏好使用名词性的本体隐喻，即将描述事物过程的动词（process verbs）加工成名词，使得抽象的过程能像具体存在的可触摸的事物一样被讨论。为了论证这一观点，Link（2013, p. 216）举了一个些生动且具说服力的例子。

(1a) My fear of insects is driving my wife crazy.

(1b) 我之怕昆虫把妻子逼疯了。

(1c) 我对昆虫的恐惧快把我的妻子逼疯了。

(1d) 我这么怕昆虫，让妻子很受不了。

句（1a）是英语中一个非常自然的本体论隐喻的例子，也曾被 Lakoff 和 Johnson 提及过。在英文中，fear“害怕；恐惧”作为一种心理感受基本都以名词的形式出现，将其描述为可以对其他人事物产生作用的一种事物。但是在汉语中，“害怕”通常以动词形式出现在文本中。Link 在文中尝试将（1a）翻译成中文来展示两种语言在本体隐喻使用上的不同，但给出的中文翻译(1b) 不太通顺，笔者重新翻译成（1c），这样的句子可以理解，但是带有浓重的“翻译腔”，究其原因，就是因为汉语中自然的句子会通过主谓的动词结构来描述“害怕”的情绪和状态，如 (1d)，反映出汉语对动词性本体隐喻的偏好。

为了进一步论证汉语中动词优先于名词的观点，Link（2013）进行了一个简单有趣的实验。他在中文和英文的著名文学作品中选取了两部代表作，分别为曹雪芹的《红楼梦》和 Charles Dickens 的《雾都孤儿》（Oliver Twist），并任意取两本书的其中一页计算名词语和动词的比例。选取这两部小说是因为两本书出版年代比较接近，而更重要的原因是在《红楼梦》完成时，中文还没有大规模地受到西方语言的影响，可以作为一个纯粹的语言样本来研究。研究结果证实了 Link 的观点，《雾都孤儿》的任意选取页上有 96 个名词和 38 个动词，名词 / 动词比例为 2.5:1，而《红楼梦》的任意选取页上有 130 个名词和 166 个动词，名词 / 动词比例为 0.8:1，显示出英语名词偏好和汉语动词偏好的倾向。

Link 的实验初步揭示了汉语与英语在动词和名词使用偏好上的差别，但他的研究包括的文本数据太少，很难得出系统性的结论。另外，《红楼梦》时期的汉语与今天的汉语还有很大不同，不能代表现代汉语。所以，本研究将在 Lakoff & Johnson 以及 Link 的研究基础上来讨论两个重要问题。首先，本研究以现代汉语和英语的代表性报刊作为文本提取对象，采用更为严谨的定量与统计的研究方法，对比分析中文和英文中的名词和动词使用偏好。基于现有研究，笔者预测，中文与英文报刊的名词与动词使用比例会有显著差异。具体来讲，中文报纸的动词使用频率会高于名词，显示出动词偏好；而英文报纸中的名词使用频率将高于动词，显示出名词偏好。其次，本文还将进一步研究母语为英语的汉语学习者在写作上是呈现出类似母语英语的名词偏好，还是靠近目标语汉语的动词偏好。

3 基于语料库的对比研究

3.1 研究材料来源

本文的研究材料分别取自美国《纽约时报》英文版和《人民日报》中文版。前者是美国发行量居于前列、极具影响力的全国性报纸，而后者是中国大陆最具权威性的报纸（Fang, 2001），这两个媒体的语言使用可以看作是标准的现代汉语与现代英语的书面报道性语言。

3.2 研究方法

笔者随机选取两份报纸在 2020 年 4 月到 5 月间刊登的有关新冠疫情的报道，以备各自生成语料库，文章主题的统一性设计是为了在最大程度上实现选取内容上的可比性。之前的此类研究基本上采取三种对比方法（Biber, Conrad, & Reppen, 1998），即（1）计算所有名词相对于所有动词的比例（all nouns and verbs），(2) 计算所有名词相对于动词（除去助动词）的比例 (all nouns and verbs excluding auxilaries)，以及 (3) 计算名词（除去名词修饰语）相对于动词（除去助动词）的比例 (nouns exclusing premodifiers of other nouns and verbs exclusing auxilaries)。本文将采取第一种方法，即直接计算所有名词相对于所有动词的比例。选择这种计算方法的原因有几重，首先是为了计算的简便；其次，这样做可以减少因个人对词组词性判断标准不同而造成的误差；另外，这样的标准易于同以往的大部分研究保持一致，便于比较研究结果。

本研究的大部分研究过程使用 R 语言 (Version 4.0.2)。R 是近些年来兴起的一种用于统计分析、绘图的语言和操作环境。由于其方便、免费、以及源代码开放的特点，已经成为认知语言学和语料库语言学研究的主流工具。

3.2.1 主题选取以及新闻提取

这一步骤是使用 R 语言前往报纸所在网站进行新闻提取。笔者首先在网页上用中文关键词“疫”和“新冠”，英文关键词“COVID”和“coronavirus”设置筛选。之所以使用单字“疫”而非“疫情”是为了在搜索时能包括“战疫”“抗疫”等词语，以更加精准的选取所有与疫情相关的文章。搜索的日期范围定为 2020 年 4 月至 5 月间。选取这个时间段是因为在 2020 年 4 月至 5 月间，中美两国都有大量对于新冠疫情的报导。另外，在此之前的疫病名称在各地尚不统一，不利于设置关键词进行筛选。选定关键词之后，使用 rvest 数据包指定程序前往《纽约时报》（https://www.nytimes.com/）和《人民日报》的网页（http://paper.people.com.cn/）进行下载，并分步批量取得文章的标题、出版日期和正文内容，去掉文中的特殊符号以及标点符号，最后将取得的文本分别存入本地硬盘待用。

3.2.2 分词

新闻提取完成之后，中文语料库的建立需要一个额外步骤，即将无空隙的语句进行分割以取得独立的词语。笔者使用了 Jieba 数据包进行中文文本分割。Jieba 数据包是一个开源的中文分词和词性标注工具，它基于隐马尔科夫（Hidden Markov Model）的算法提供三种不同的分词方法，都根据字典产生一个有向无环图（Directed Acyclic Graph）。在本研究中，笔者使用的是精确模式，即给予最大概率路径来找出词频最大的组合。

3.2.3 去掉停用词

在分词完成之后，使用停词表去除高频低含义的停用词 (stopwords)，例如数字，象声词，“的”

、“却”，“又”，等等，并根据需要将“人民日报”、“版”、“年／月／日”等添加到标准停用词表（cn_stopwords.txt）一并去除。对于英文语料，笔者也使用了 NLP（Natural Language Processing）标准停词表去除 *is*、*a*、*the*、*in*、*at* 等等高频无意义词，以及 *New York Times*。

3.2.4 标记词性

接下来的步骤是标注词性。对于英语语料，笔者使用 R 语言中的 NLP 以及 openNLP 数据包进行词性标注。对于汉语语料，则继续使用 jieba 数据包进行词性标注。目前，NLP 和 openNLP 数据包只是针对英语设计的词性标注工具，而 jieba 数据包则是面向汉语设计的分词、词性标记工具。

3.2.5 人工矫正

由于数据量巨大，人工矫正需时较长，笔者随机选择了已下载的英语和汉语各 10 篇文章分别组建两个数据库，并逐篇确定新冠疫情确为文章主要相关内容，而非被动提及。例如，《人民日报》2020 年 4 月 2 日第 3 版的《王毅分别同卡塔尔副首相兼外交大臣、乌克兰外长通电话》一文中出现了我们提供的关键词“疫情”，但全文主旨内容与之关联不大，所以排除在语料库之外。同样的，《纽约时报》2020 年 4 月 2 日体育版“Coronavirus coping: Novak Djokovic is playing tennis with frying pans”亦未收入语料库。随机选取符合关键词内容的英文、中文各 10 篇文章后，再手动校对由程序自动标注的词性，以达到高准确率，由此生成的中文和英语语料库才拿来进行进一步的对比分析。

3.3 研究结果与分析

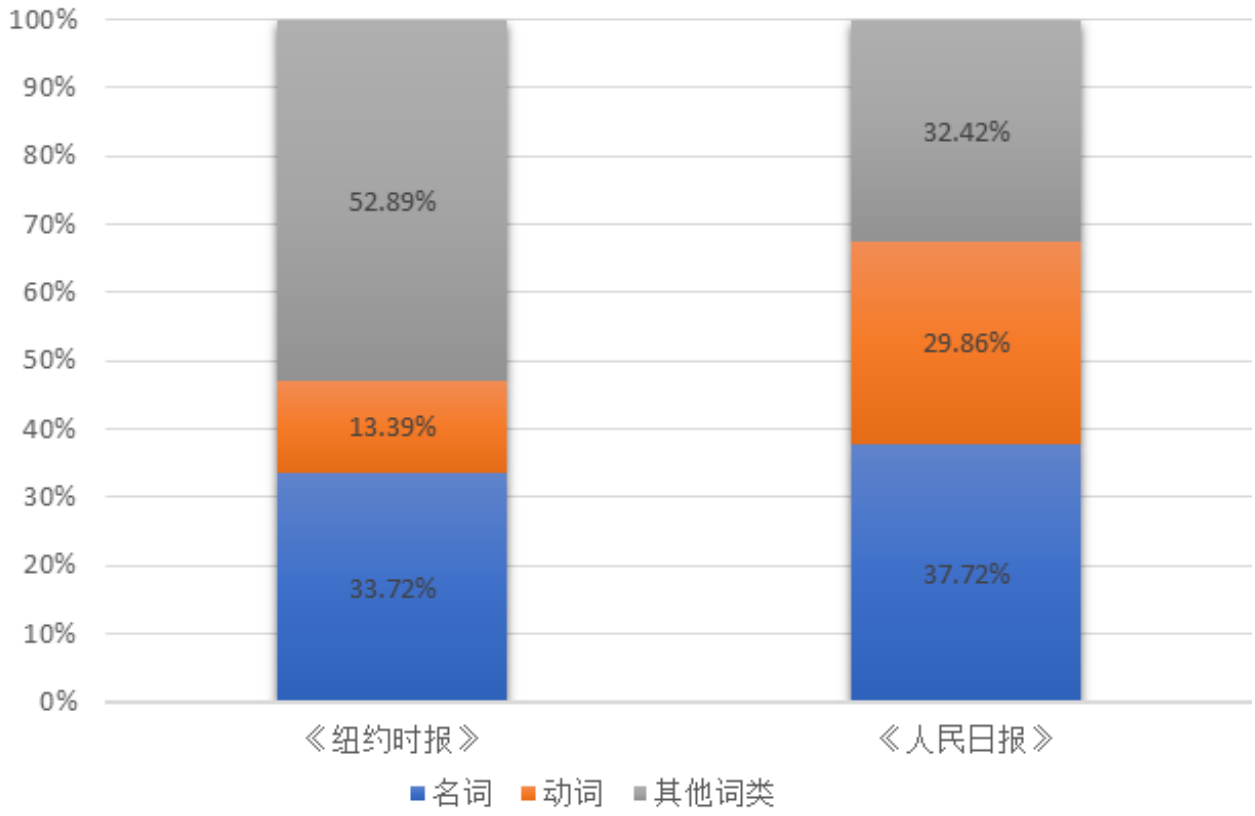
在完成数据清理和整理之后，单词数量的总结如表 1 所示。很明显可以看到，《纽约时报》中名词相对于动词的比例为 2.52:1，远高于《人民日报》中的 1.26:1 的比例。前者也吻合以往的研究发现，即英文书面文体中名词与动词比例在 2.2:1 至 2.9:1 之间（Biber, Conrad, & Reppen, 1998）。所以，得到的实验结果与我们的实验预想一致，即《人民日报》的语言使用相对于《纽约时报》显示出明显的汉语动词偏好；反之，《纽约时报》显示出英文存在的名词偏好。

表 1.《纽约时报》与《人民日报》随机产生语料库中的名词与动词数量与比例

	总词数	名词数	动词数	名词占比	动词占比	名词：动词比例
《纽约时报》	9120	3075	1221	33.72%	13.39%	2.52:1
《人民日报》	6713	2532	2005	37.72%	29.86%	1.26:1

从图 1 中可以很容易看出，在《纽约时报》和《人民日报》生成的代表性语料库中，中文和英文的名词占比所差不远。之前一项比较韩语与英语名词动词偏好的研究也发现同样的现象，即两种语言的名词使用比率相近（Yee, 2020），而本研究的结果与之相合。接下来只看动词使用，汉英两种语言中动词所占比例相差几乎两倍。对比两个语料库的名词与动词数：将文本来源（《纽约时报》和《人民日报》）作为组间因素，词类（名词与动词）作为组内因素进行混合设计 ANOVA 分析，结果显示显著交互作用效应 $F(1,18) = 21.63$，$p < 0.001$，说明两种语言的报纸在名词和动词的使用数量上差别显著，明显显示了汉语相对于英语的动词偏好，图一更直观地体现了这一差异：

图 1.《纽约时报》与《人民日报》随机产生语料库中的名词、动词与其他词类的比例



本文利用代表性语料库，验证了中英文对于名词与动词的不同偏好，英语更加偏好名词，尤其是采用本体隐喻来描述抽象名词，而汉语更加偏好使用动词。虽然本研究采用的是数据库的方式来检验语言中的趋势，但是从本研究关注的话题和语料中随意抽取几个例子，也可以帮助我们更加具象地了解这一语言间的差异、从而直观地印证统计结果。例如，（2a）的句子抽取自《纽约时报》2020 年 4 月 20 日一篇关于美国新冠疫情中使用战争隐喻的报道，其中的“abuse of power”在英文中以抽象名词词组的形式出现，可以直接译为（2b）中的“权力的滥用”，但是考虑到中文的语言习惯，更好的表达应该类似（2c），让其作为动宾短语“滥用权力”出现在句中。

(2a) It opens windows for flagrant abuses of power.

(2b) 这为公然的权力的滥用打开了窗口。

(2c) 这为公然地滥用权力开启了途径。

如果说出于英语的影响，“权力的滥用”在现代汉语中听起来还不那么拗口，那么我们再来看一个更加浅显的例子。同样出自这篇报道，“ICE agents are gearing up to raid homes during coronovirus lockdowns”这一句中的抽象名词 lockdowns 应该对应中文里“封城”这个动宾短语。这些出现在报刊中的例子在生活中也常常可见，揭示了英文普遍偏好使用名词、而中文则更偏好动词和动词词组的现象。

如果名词与动词的使用比例在标准英语与汉语书面语中如此不同，那么母语为英语的学生在学习汉语时会呈现与母语相同的名词偏好，还是与目标语相同的动词偏好呢？据笔者所知，到目前为止，针对英语母语者在学习东亚语言时的名词和动词使用偏好的系统性研究仍有限，且主要集中在母语为日语的英语学习者（e.g., Ishikawa, 2015）。本文接下来将进一步研究母语为英语的汉语学习者在中文写作中的词性偏好。

4 母语为英语的汉语学习者在中文写作中名词与动词的偏好研究

在美国的对外汉语课堂教学中，教师常常会遇到一些意想不到的句子，如“我有一个懒脑”（I have a lazy brain），像这样直接从英语逐字翻译成中文的句子，往往是不懂英语则理解不了的。有时候学生在尝试表达一个英语中常见的句子时，甚至会无法用中文表达，比如“I am a dog person”（我偏爱狗）。这些病句其实就是受英语惯用名词性本体隐喻的思维方式的影响。抽象动词和过程动词在母语为英语的学生的意识中是以名词性的事物存在的。在尝试用中文表述这些概念时，他们直观地保留名词化的表达方式，而想不到中文可以用主谓结构和动词短语来构成这些句子。类似的例子还有“Take a close look!”，其中的 look 也是名词性的本体隐喻，而在汉语里则应该用“仔细看看”这样的动词结构来表达才比较自然。还有前文提到的“Thank you for your time”，也应该换做汉语的动词优先形式，转化为“谢谢你花时间帮我（做某事）”，而不是直接使用名词性本体隐喻“谢谢你的时间”。

母语为英语的汉语学习者这一类生涩的汉语表达，凸显出强烈的名词性本体隐喻意识，这样的倾向可能很难适应汉语中存在的动词偏好。具体来讲，母语为英语的汉语学习者可能因此比汉语母语者使用更多的名词。这是一个合理的假设，但是到目前为止还没有实际的论据支持。为了验证这一假设，笔者尝试了一项实证性研究。

4.1 研究对象

为了方便与上一节的研究结果进行对比，本研究选取学生写作文本进行分析，对象是美国中南部一所研究型大学汉语专业四年级的学生。选取的小论文是学生中文专业主修的最后一门课的一项作业，该课强调写作能力的训练以及整体汉语能力的提升。学生写作主题为“关于疫情我想说：…”，副标题由学生自拟。一共收集到 10 篇符合要求的论文，主题均围绕新冠疫情，包括对于美国医疗系统、保险系统的讨论，疫情期间娱乐、运动、保持心理健康的重要性，以及个人在新冠疫情期间的经历和感受等等。就主题来讲，与前面已经建立的两个语料库相呼应。

4.2 研究方法

收集到语料之后，采取上一节提到的同样方法进行数据处理，包括运用 R 进行分词、停词、标记词性，最后人工矫正机器自动标记的词性。

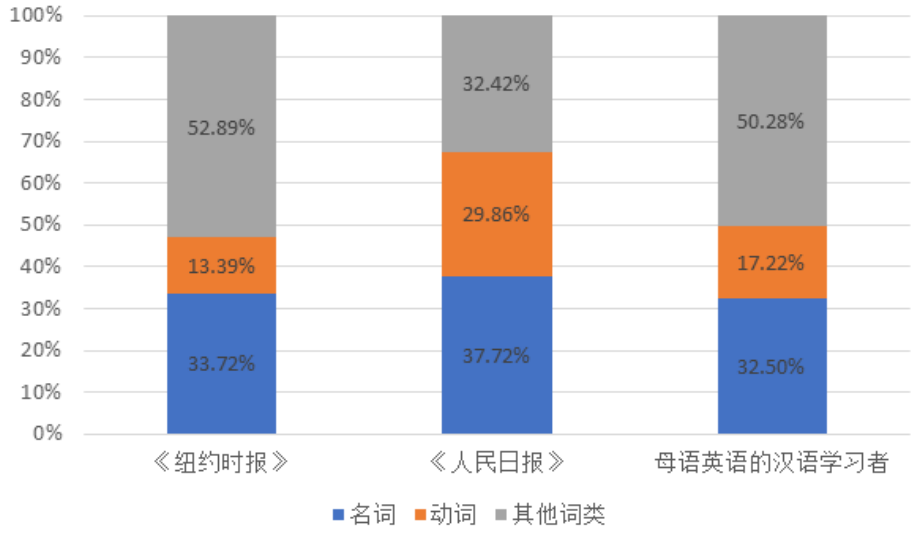
4.3 研究结果与分析

经过数据清理，将所有文本合并生成一个词量为 5184 词的语料库，其中名词数为 1685，占比 32.5% ；动词数 893，占比 17.22% ；而我们所关注的名词与动词的比例为 1.89:1，介于《纽约时报》与《人民日报》之间。具体的数值比较可见表二。从图二中我们不难看出，这一组汉语学生使用的名词占比略低于不同语言的两份报纸，但三者之间差异并不显著，而使用的动词比例方面，三者则有显著差距，学生的动词占比既高于英语的《纽约时报》，又低于中文的《人民日报》。具体来说，学生作文的名词比率比英文报纸低出 1.22%，动词占比则比中文报纸低出 12.64%；名词跟英语母语者相比，使用频率较低；动词使用跟中文母语者相比仍有差距，但高于英语母语者。总的来讲，学生的写作似乎处于一种中介语的状态，即语言（此处仅考察动词与名词）的使用处于母语与目的语之间，呈现出过渡状态 (Selinker, 1972)。

表 2.《纽约时报》、《人民日报》与汉外语学生中文写作语料库中的名词与动词数量与比例

	总词数	名词数	动词数	名词占比	动词占比	名词：动词比例
《纽约时报》	9120	3075	1221	33.72%	13.39%	2.52:1
《人民日报》	6713	2532	2005	37.72%	29.86%	1.26:1
母语英语的汉语学习者作文	5184	1685	893	32.5%	17.22%	1.89:1

图 2.《纽约时报》、《人民日报》与母语英语的汉语学习者作文中名词、动词与其他词类的比例



将母语英语的汉语学习者的作文同《纽约时报》和《人民日报》一起作为组间因素，词类（名词与动词）作为组内因素进行混合设计 ANOVA 分析，结果显示三者有显著交互作用效应 F (1, 27) = 16.14, p < 0.001，说明三种文本在名词和动词的使用数量上差别显著。进一步进行两两配对比较，发现学生作文的名词 / 动词使用比例与《纽约时报》显著不同，F (1,18) = 13.036, p = 0.002，这完全是在预料之中的，毕竟学生是在用中文写作，其动词和名词的使用模式必然与报章英文写作迥然不同。然而，值得注意的是，学生的动名词使用模式与《人民日报》也不同，F (1, 18) = 4.544, p = 0.047。这也验证了之前的研究假设：母语为英语的 L2 汉语学生在使用汉语写作时未能完全摆脱英语的影响，动词的使用明显低于汉语母语者。但同时我们也应该看到，这个显著值 0.047 接近于 0.05 阈值，似乎表明这样在统计上接近显著与不显著边界的显著值在经过一定的训练后是有可能消除的。

5 结语与讨论

本研究基于 Lakoff & Johnson (1980) 关于本体隐喻的观点以及 Link (2013) 观察到的英语名词偏好与汉语动词偏好，选取两种语言中具代表性的报纸进行了语料库对比研究，结果证实了两种语言对于名词与动词的偏好有显著差异，即汉语文本中的名词和动词相对比例仅为英语中此比例的一半，显示了汉语与英语迥异的词性偏好。本文进一步研究了以英语为母语的汉语学习者的汉语写作是否受到母语英语的影响，从而体现出不同于汉语母语者动词偏好的语言使用。结果表明，这些汉语学习者在写作中使用动词的比例明显低于汉语母语者，体现出较低的动词偏好。

近期的一项研究（Sandhofer, Smith, & Luo, 2000）将育儿人员对婴孩的语言输入作为研究对象，发现母语为英语和母语为汉语的育儿人员虽然在语言使用上有个体差异，但在这两种语言中，名词和动词所占比例的模式是基本相同的。这个结果与本研究的发现不同，主要原因是语言环境（口语与书面语）不同，以及育儿人员所使用的的语言比较简单、不易引导出词性偏好。但是，Dhillon 在其 2010 的研究报告中表明，母语英语和母语西班牙语的儿童的早期词汇中都有名词偏好，而母语汉语的儿童则没有这种偏好，合并两份研究可以看出，名词偏好不受其照顾者语言输入的影响，而是由语言类型本身决定的。从语言使用的层面上，我们应该更进一步考虑语言认知在此现象上的作用。究其根本，动名词偏好可能源于人类大脑对于与名词和动词的不同储存与提取。基于语言障碍者对词汇语义功能处理的研究（如 Chen & Bates, 1998）就表明，不同词类的储存区域各不相同。具体来讲，动词表达的意义是基于动作，其意义信息储存于大脑的前运动区（anterior motor regions），而名词的意义来源是物体，信息储存于大脑的感觉皮层（sensory cortex）。简而言之，名词与动词在大脑中有不同处理过程。因此，学生和老师都需要认识到，不同语言中名词与动词的使用偏好可能源于语言类型导致的脑部语言认知储存提取的习惯性差异，要矫正这样的差异，仅仅依靠语料是不够的，还需要加强学习者的自觉，要有意识地训练活化脑部前动区。当然，对脑部语言区活化这一部分还有待未来 fMRI 的研究考证。

在一些亚洲国家的外语教学中，名词与动词的不同偏好也已经引起外语教师的注意。例如，Ishikawa (2015) 就提到，不少 TESOL 老师反复鼓励日本学习者在用英语写作和口语时用名词而不是动词思考。 面对学生语言学习上的不足，教师常常会提供给学生真实的语料以帮助他们学习。然而，加大语言输入可能只是改变语言使用习惯中比较小的、比较表层的一个方面，要加强汉语学生的动词偏好、使他们的写作接近母语者，这不仅仅是词汇、语法教学的问题。教师应该明确指出汉语和英语中动词偏好与名词偏好的不同，辅以语言使用实例，通过系统性的比较来使学生认识到这是深层次的认知问题，进而鼓励他们用汉语思考，丢弃以翻译为起始的写作习惯。

6 研究展望

本研究有两个目的，一个是用实证的方法验证汉语与英语动名词偏好不同的假设，另一个则是指出对外汉语教学中可能遇到的此类问题，进而对如何改进教学提出建议，以期抛砖引玉，促成后期研究和解决方法之讨论。在此，笔者想提出一些本研究中暂露端倪，但由于时间和篇幅的限制尚未能深入了解的问题。

首先，一个比较有趣的现象是潜在的大陆普通话与台湾国语动词名词比例差异。在所研究的汉语习得者中，大部分都在北京等中国大陆城市学习过汉语，但只有一位学生在台湾留学过一年，而这位同学写作中的名词和动词比例低于其他学生，是最接近中文报纸文本的。这也符合一些非学术的观察：即台湾国语较大陆普通话在名词动词的偏好上更为保守，受到的西化影响更少。更深层次的原因并非本文研究的重点，且由于语料较少，尚不能定论。未来如有可能，可以进行这方面的进一步研究。

其次，对于抽象名词的偏好，是否与学生汉语写作水平或者整体汉语水平相关。本研究中选取的学生均为美国大学汉语专业四年级学生，然而，所收集作文中的动词和名词使用比例的方差 (variance) 很大，远远大于报纸语料库中的这一方差，说明这些学生在使用动词和名词的偏好上有巨大的个体差异，似乎应该据此分成不同的小组来进行进一步研究。由于样本数量的限制，本研究没有将汉语写作水平或者汉语整体水平作为研究变量，在今后的研究中，这应该可以作为一个方向：将学生的汉语水平、学习汉语时间长度、开始学习时的年龄、是否在浸入式语言环境中学习，以及浸入式学习时间长短等等作为变量带入研究，更加深入探讨动词偏好的养成和改变。

最后，名词动词偏好在汉语学生的日常对话中是否也有同样的体现，如果有，其程度是否有区别。本次的研究样本仅限于书面语，没有包括自然情景下的口语（spontaneous production data），而后者因为实时产生，没有反复修改的时间，显然更能体现说话者的深层认知。但是由于语料收集更具挑战，本研究并未涉及，在未来希望能继续这一方面的研究。

参考文献

Biber, D., Douglas, B., Conrad, S., & Reppen, R. (1998). *Corpus linguistics: Investigating language structure and use*. Cambridge University Press. DOI: 10.1017/CBO9780511804489

Chen, S., & Bates, E. (1998). The dissociation between nouns and verbs in Broca's and Wernicke's aphasia: Findings from Chinese. *Aphasiology*, *12*(1), 5-36. DOI: 10.1080/02687039808249441

Chi, M. T., Slotta, J. D., & De Leeuw, N. (1994). From things to processes: A theory of conceptual change for learning science concepts. *Learning and Instruction*, *4*(1), 27-43.

Choi, S., & Gopnik, A. (1995). Early acquisition of verbs in Korean: A cross-linguistic study. *Journal of Child Language*, *22*(3), 497-529. DOI: 10.1017/S0305000900009934

Dhillon, R. (2010). Examining the 'Noun Bias': A structural approach. *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics*, *16*(1), 51-60.

Gentner, D. (1982). Why nouns are learned before verbs: Linguistic relativity versus natural partitioning. *Language*, *2*, 301-334.

Fang, Y. J. (2001). Reporting the same events? A critical analysis of Chinese print news media texts. *Discourse & Society*, *12*(5), 585-613. DOI: 10.1177/0957926501012005002

Haryu, E., Imai, M., Okada, H., Li, L., Meyer, M., Hirsh-Pasek, K., & Golinkoff, R. M. (2005). Noun bias in Chinese children: Novel noun and verb learning in Chinese, Japanese, and English preschoolers. In *Proceedings of the 29th Boston University Conference on Language Development* (pp.272-283). Cascadilla Press.

Imai, M., Li, L., Haryu, E., Okada, H., Hirsh-Pasek, K., Golinkoff, R. M., & Shigematsu, J. (2008). Novel noun and verb learning in Chinese-, English-, and Japanese-speaking children. *Child Development*, *79*(4), 979-1000. DOI: 10.1111/j.1467-8624.2008.01171.x

Ishikawa, S. (2015). Noun/verb ratio in L1 Japanese, L1 English, and L2 English: A corpusbased study. *Proceedings of the Second International Conference on Language, Education, Humanities & Innovation (ICLEHI)*, 134-145.

Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press.

Link, P. (2013). *An anatomy of Chinese: Rhythm, metaphor, politics*. Harvard University Press.

Norman, J. (1988). *Chinese*. Cambridge University Press.

Sandhofer, C. M., Smith, L. B., & Luo, J. (2000). Counting nouns and verbs in the input: Differential frequencies, different kinds of learning? *Journal of Child Language*, *27*(3), 561-585. DOI: 10.1017/S0305000900004256

Selinker, L. (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics*, *10*, 209–231.

Tardif, T. (1996). Nouns are not always learned before verbs: Evidence from Mandarin speakers' early vocabularies. *Developmental psychology*, *32*(3), 492-504. DOI: 10.1037/0012-1649.32.3.492

Tardif, T., Gelman, S. A., & Xu, F. (1999). Putting the "noun bias" in context: A comparison of English and Mandarin. *Child Development*, *70*(3), 620-635. 10.1111/1467-8624.00045

Yee, S. (2020). Is noun bias universal? Evidence from Chinese and Korean compared with French and English. *Studies in the Linguistic Sciences: Illinois Working Papers*, 32-44.

作者简介

刘念博士现为美国俄克拉荷马大学现代语言文学及语言学系副教授、系主任。其博士学习期间师从 Lakoff 学派代表性学者 Benjamin Bergen 教授，博士毕业论文获得美国国家科学基金会 (National Science Foundation) 论文研究基金资助。她主要从事语言与大脑认知特别是抽象概念的习得与运用，以及汉语文化认知的研究，曾于加州大学圣地亚哥分校、拉托维亚大学、香港中文大学、北京大学等多所大学进行访学以及研究合作，研究成果在 *Cognitive Linguistics*，*Brian Research*, *Journal of Neurolinguistics* 等多个国际学术刊物上发表，同时担任 *Cognitive Semantics* 期刊书评编辑。

International Journal of Chinese Language Teaching (2021)
Vol. 2 (2) 32-43 https://doi.org/10.46451/ijclt.2021.10.03

Verb Bias in Chinese and its Effect on L2 Chinese Learners' Writing

Nian Liu
University of Oklahoma, USA

Abstract
Previous studies (e.g., Link, 2013) suggest that the Chinese language has a higher verb-to-noun ratio than English. This phenomenon might result from the extensive use of ontological metaphor in English (Lakoff & Johnson, 1980) where abstract concepts are identified and referred to as entities or substances. The purpose of the current research is twofold. It first explores whether Chinese shows verb bias while English presents noun bias by examining language use in representative newspapers. Two corpora were constructed based on news articles on COVID-19 from the US newspaper *New York Times* and the Chinese newspaper *People's Daily*. Results confirm a higher verb-to-noun ratio in Chinese news sources than in English. Additionally, this project explores whether L1 English learners of L2 Chinese show verb bias or noun bias in their L2 Chinese writing. A learner corpus was compiled from essays written by L2 Chinese learners. Results reveal a lower verb-to-noun ratio in L2 learners' writing than in the Chinese corpus based on *People's Daily*. Linguistic and pedagogical implications are discussed by demonstrating how explicit instruction on verb bias versus noun bias can help enhance L2 learners' awareness of the cross-linguistic difference and improve their Chinese writing.

Keywords
Verb bias, noun bias, ontological metaphor, corpus linguistics, L2 writing

Nian Liu is associate professor of Chinese in the Department of Modern Languages, Literatures, and Linguistics at the University of Oklahoma (OU), where she conducts interdisciplinary research on cognitive linguistics and Chinese humanities. She was a visiting scholar at the University of California, San Diego, University of Latvia, Peking University, and the Chinese University of Hong Kong working on several cross-linguistic comparison projects. Her main research projects explore the relationship between language, culture, and cognition using behavioral and neuroimaging experimentations. Several of her research projects and internationally-cooperative projects have been supported by the National Science Foundation (NSF), Ministry of Education of China, and OU Research Council. Her publication appeared on high-impact journals including *Cognitive Linguistics, Brian Research, Journal of Neurolinguistics*. She currently serves as Review Editor of *Cognitive Semantics*.